

ед. 2/200

1140 2100
40 (Калм)

14350

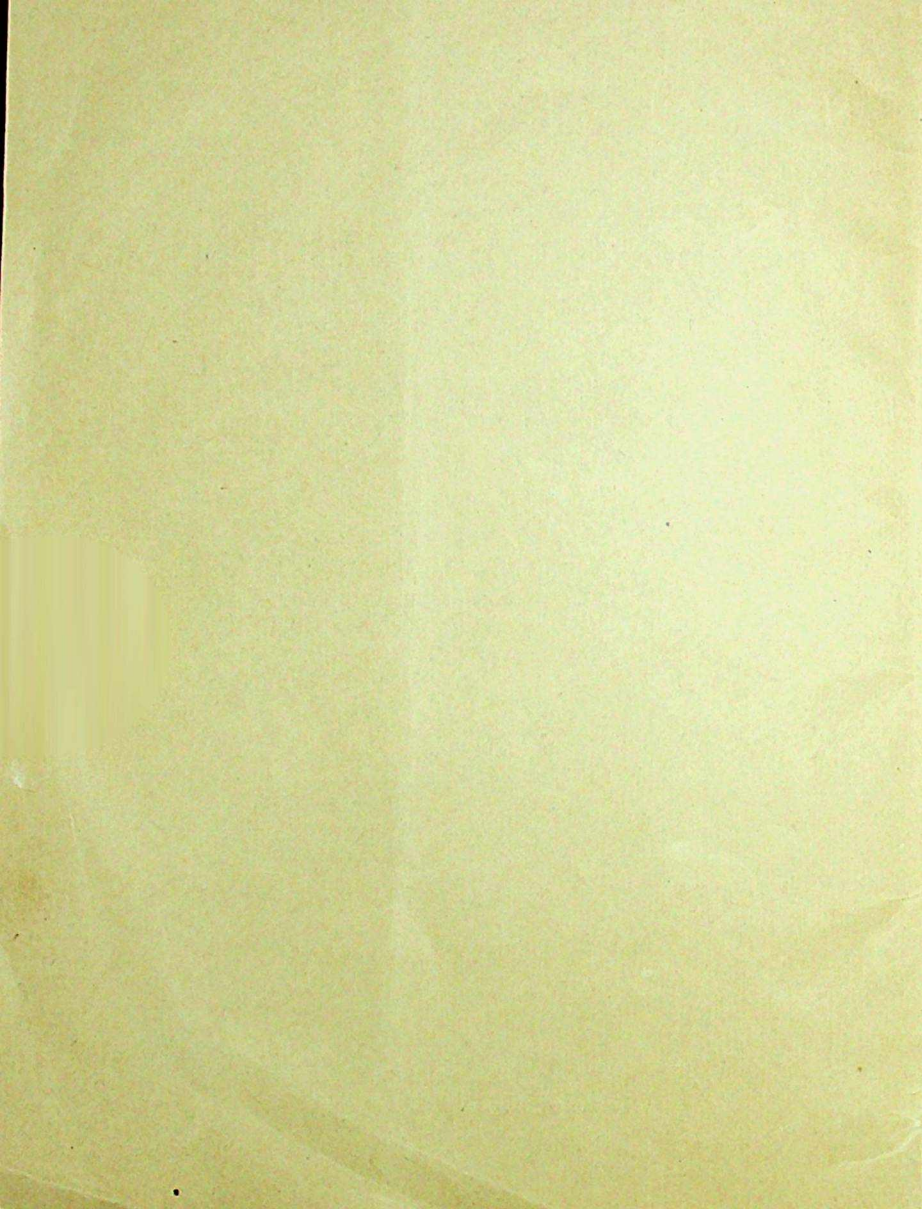
БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГІЯ

Св. Іоанна Златоустаго

НА КАЛМЫЦКОМЪ ЯЗЫКЪ.



КАЗАНЬ.
ЦЕНТРАЛЬНАЯ ТИПОГРАФІЯ.
1917.



- 14380 -

23/0003)
(1006)

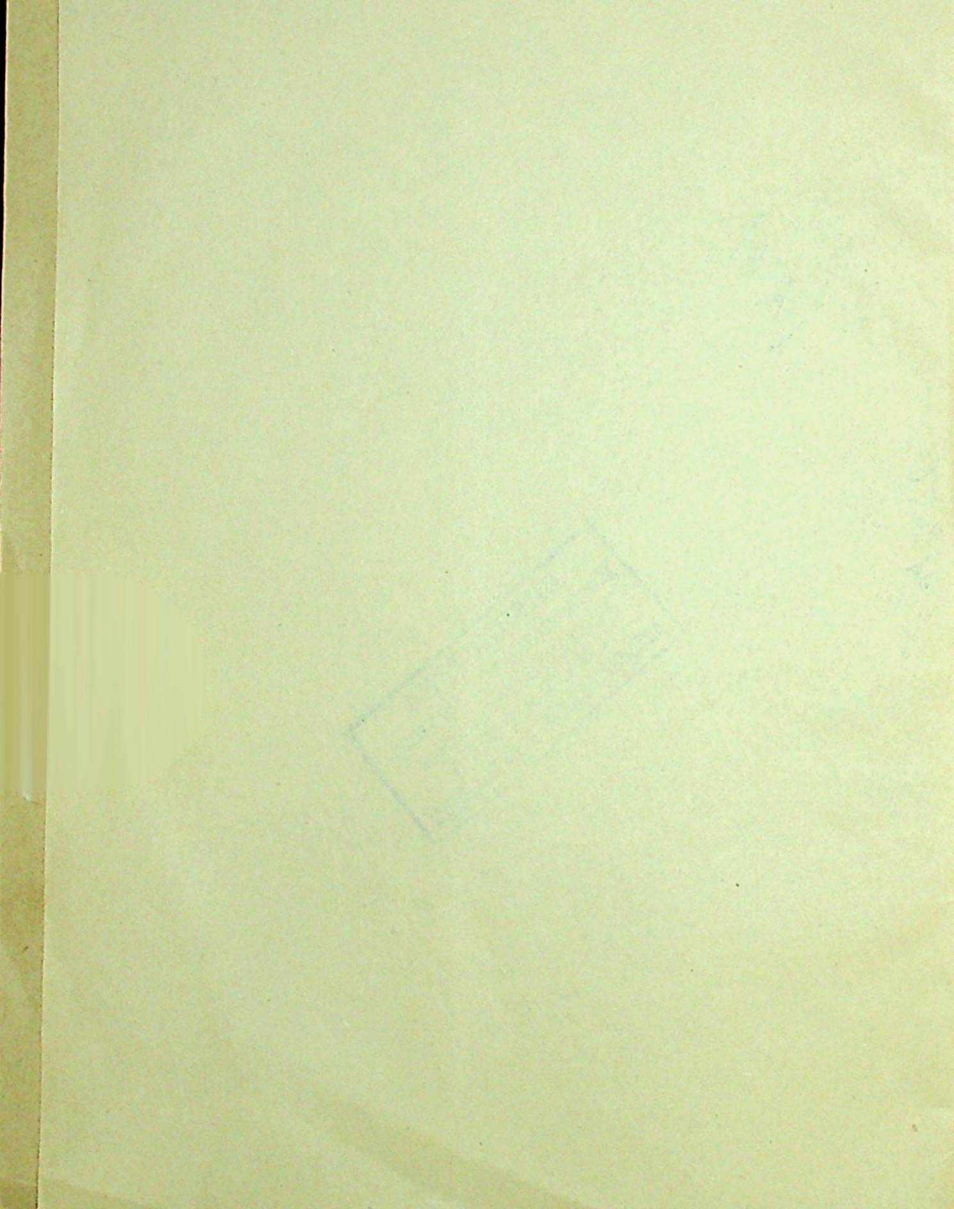
1987

К

1986

1985

БИБЛИОТЕКА
Каллавацкого научно-
исследовательского
И Н С Т И Т У Т А
ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ



† Благослови Владико...
 Эресту адисей.

Благословенно царство...
 Дуога, Көдүйн, Арһин Амисраһийн
 эвэлгүр ода доомн эрһийсөд жи
 мөнкө цакту адисета мөн.

Миронь Господу пошол...
 Аийүшүмне Гәгад Дәду Дэндү
 заловарья.

О святиишии мирте...
 Дәртәсу аийүшүмне Дэмогэрдүси
 маме сүйсөү шиги авуртуса
 идүси Дәду Дэндү заловарья.

О мирте всего мира...
 Цур иэртәшидү аийүшүмне Дэмо-
 гэрдүси, арһин обурһана церковь
 мийд батһарджи, тәдән цурһам
 поводтуса иджи Дәду Дэндү
 заловарья.

С свѣт. христею смѣю ...

Энэ архон сүймѣн томя башон, түйни
Датиро Бурханду итговельта сүзүктѣ,
Таширзельтѣгѣр ерокки үшсѣм томя
Эдү Эванду замбарья.

С свѣтѣйли, правит. Стнодт...
Церковь закарнакки Свѣтѣйтѣй

Стнод, мачи Эвон Вменкоррессанц.
Архисемерон А, мачи Эвон Пре-
свану. епископ А, күндүтѣ бѣдик
свѣдѣми чдѣн, Христосар Діакон
Величкиснортѣн томя, цук хара,
мача үшсѣм тиги томя Эдү
Эванду замбарья.

С бисаедегѣ, самовдер. Тосударго...

Сүйн тѣгѣ шовдиси дѣрикки орос
срочи Император, мачи Эво
Эвон, мачи сүзүктѣ хан А, Тү-
на Эвуси мачи сүзүктѣ хатун

Цыператриш. А тоиъ, түймә манн
сүзүктә батун Цыпер. А чиги жәи
Әдү Әзәндү замбарья.

О наемаднигь вео ...

Жүна тирь Гэро замару, үнүн
шадучи бәриси, хами Көдүн өкө
Нонн А тоиъ чук тәрөл садыми.
Волон, түйшүбүшүд үрәүдүм
чиги тоиъ Әдү Әзәндү замбарья.

О посодити и покормити ...

Жәдәни өвишө Гүро аш чиги Гә-
неу Волон, өмәтү дәрдене түсүс-
тура водни Әдү Әзәндү замбарья.

О града селъ ...

Әнә сәман, аш чиги байгәми,
аитна тоиъ Волон сөүрәндү ит
вәитәгар тәндә бәкки чиги сәк-
тоиъ Әдү Әзәндү замбарья.

О благодарствар. вазду ховъ ...

Сын старъ възлюбленъ, кабарынъ
пара тымъ эиоде, суртуса, ашар
тѣмъ цыкъ эиоде, ашар
Эдъ Эзндъ Эиоде.

О тавануцъ и путешествъ...

Усаръ ашар, кабаръ эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде Эдъ Эзндъ Эиоде.

О сесе на утомлени...

Аша тѣмъ эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде Эдъ Эзндъ Эиоде.

О эиоде насъ от...

Аша тѣмъ эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде, эиоде эиоде, эиоде
эиоде Эдъ Эзндъ Эиоде.

Заступи и спаси ...

А Бурхан, эдгэйи хэргэ ил-
һийи харгалдми, яадаг адми,
адугайм өртэй.

Эрхсэмт. прөгсөмү ...

Ав артан, үзв үзвэр, ижкөр адис-
ийхдаксам, айдаршааксам, Бурза
гарнаксам, Мана Эрхөмү Арэ,
үрчидүсидү Окон көвтөн дэжми
Мартми, хамур артан ишстэйи
сатям дундадми, эртэ гийм, нисэ
нигэм болон дүрүйи айшам иши
Хриетос Бурхандү дэрий.

Ако поводасенть ...

Эурэ, Көдүн Артан Амтсали
Хамидү жамар иши айдар, күм-
дүсүйи, иөрчүйи ода болон, үр-
чидүсүйи, мөнкө цакту зарам-
дүсита мөн.

Благослови душе моя ...

Сүйүсүйн мине дэду дээ тэйхидүйн,
 зүйрүйн катаро сэтхүйн мине
 Бүүна армон норо шартатуса.
 дэду дээм! Чи адиста шөн Чи.

Медга Господи ...

Гамду ДЭДУ ДЭЭН

Таки паки штрощь ...

Аийциуне дэгад, даким, даким
 дэду дээндү замбарьв.

Заступи и спаси ...

Зрешват. и причистую ...

} перевод.

Яко твоя держава ...

А дурго, Көдүн, Армон Амисраамь
 эрээ, агу күчим, ээмигүр, айдар
 ода домон, үрүймодуса, шөмкө
 чакты Чими шөн.

Слава Отцу и Сыну ...

Дурго, Көдүн, Армон Амисраамь ода

Бошом үрүмдүсө шонко чак ту
аидар норта мөм.

“ Эцимородный Сыне...

Үкүй чга, гакцаран төрөксөм
Көдүн, Бурзани Зартак, ма-
нйеи адурийн тоий, Бурха
гартоксан үрүмдүсү Скон
көвтөн Бакис Армон Марива-
су маду-цусу зүн анхардле
күн Бошксом, кресту ма-
дакдадле, үкүйрэн үкүй да-
раксан, Армон Строшуби Мисон,
Христос Бурзан, Оуоу Бошом
Армон Амтсаямтос аидарник-
даки, манйеи адуран хәрийв

Бакис пакис мирош...

Заступи и спаси...

Зреспвст. и прегисчю...

Яко знавь и целовисомод...

переведен.

Кү икөлгөчү өрмөңгүтә бурзан,
 Салду Зурго, Көдүк, Армон Амис-
 халду ода домон, үрүмөдлөк мөн-
 кө часту алдар көрө өрүцү-
 дуанә гудэ.

Во царствѣ Швоель...

Боду Бэн Бүрәни элүртан
 күчүчаран, мангси Бүрәни
 элүртү самадни ангара.

Заповѣди Шваель...

Біан сөдрисвдан мү гөдми
 санаккикөр кишикта дүантә:
 асторүгүм элүртан күн тә-
 гәна мөн.

2) Шиккикөр, кишикта дүан-
 та: тәдэн амарзу мөн.

3) Мошгон төсөү цуц кишикта
 дүантә: тәдэн газар гәлькә
 элүртү мөн.

- 4) Умү күчүкөр өлөсөм чидасак-
чинор кишикта буанта; тэдэн
хамузасы мөн.
- 5) Оршайытнор, кишикта буан-
та; тэдэн хөүрййөлдасы мөн.
- 6) Чики саркытнор кишикта
буанта; тэдэн Бүрзөй үзүкү мөн.
- 7) Ашитамы эв айыччомз үм-
дэчинор кишикта буанта; тэ-
дэн Бүрзаны көдүд өдөнн норэк-
дэрдөрү мөн.
- 8) Умүни томы көксдэчинор ки-
шикта буанта; окторүгүн
эвдиүрүн ором тэдэнн мөн.
- 9) Мими томы мүдзакдад, үтти-
пакдад, аши бизе түдүи түрүмөй
гөр хорта үгөр дадмирүмак-
дасон; та кишикта буанта
мөн та, баясан домирүмагаган,

тома манг акторгуду алу илэ
мөн.

Господу помолилав...

Эдү Эзндү замодарь.

Арешудрость прости...

Эдү Бишк, сүсүктә бәдтән.

Аршдиге поклонилав...

Крүдәтән Христосту сөгөд Дүш
мәргә. Бурганә үкәд амидә-
раксан Көзүн, Самдәги мактан
үмәкки мәргәги адуран өрттә.

Аммиуа...

Аю святъ еси Боже нашъ...

И маме Бурган Аршдиге: Самдү
мәргә, Көзүн Аршдиге Аммиуа дү
ода бәлән үршдигәдәдү айдар
кәрә өтгөүдәдәтәна бидән.

Господи, спаси благочестив...

Эдү Эзән! сүсүктәрдәтти адү-

И
родили, шатиш сикосодогси аман-
ра.

И во врани врановъ ...

Монкө цакту.

Св. атой Ботке ...

Армон Бурсан, Армон Күчүтү,
Үрүши ча Армон, шатиш абду-
ран хәрив.

Ваншешъ ...

Омисурайъ.

Миръ вешешъ ...

Цугартоду айүшманг дельсрф-
ло.

И дубови твоему ...

Шими шими саткэмоду.

Врешидрость ...

Әәду Бишек.

Къ риньянамъ тосъ ...

Армон Аростовъ Табисен Рин

Замгауни чинсту нивзъжэвн
 Зичгасу чинчимейн.

Вомсешъ... }

Муръ ти... } перев.

Самду амйчионг зомта.

И дурови твоелу...

Трешудростъ...

Амшуга...

Благослови Владикъ

А Анкору! анон Апостолъ Еван-
 гелистъ (Иоанн Богословин) сам
 занги дивзгрючкити адисий.

Богъ мошествомъ ...

Анон, андартъ, тэгис макта-
 та Апостолъ Евангелистъ Ф. Бого-
 словин замбаримъгар бурхан,
 Звряни онкоръ Көдүн Мами
 Звн Исусъ Христосин Евангели-
 стъ дивзгрядин томъ, сам дөнгө

іоко кійторъ Ісаві рїіабдгасу
 Сашду іуо хіарьтса.

Арешидностъ прости...

Оўзїктя Іоанн Армон Евангел
 Соносав.

Миръ вселю...
 И дучова твоєму...

И дучова твоєму...

Тами тми еткємьду.

Отъ Іоанн Свѣт. Еван. тт...

Іоанн Армон Евангелюши
 шиган.

Вонемелю...

Слава тебѣ Боже...

Сашду аидар-норон Оѣду
 Ізэм, Сашду аидар-норон.

Мерт ти благовѣст...

Самъ занн Ісаві рїіабдгасу
 Сашду амїіччанн Ісаві рїіабдгасу
 да.

Ригинь все отъ всео ...
 Угвар Вудэн дүкүйсь сүнүсэрэн
 көмүзайь, дясан сэткө марэн
 көмүзайь.

Господи Вседержителю...
 Мани дурго нэриэн бурхан, ка-
 шугэйи дэрини иудакии дэду
 дэн Тамду замьдудтоина ди-
 дэн; мантэйи соносодони өрмэй.

Помощи на въ ...
 А бурхан, дээрэйи иэко хөртэр
 мантэйи өрмэй, Тамду замь-
 бардуртэина дидэн, мантэйи со-
 носодони өрмэй.

Еще помилуй ...
 Таса үнүн төрө шадни дэ-
 ригеи, орос оронни Император
 мани иэко дэн мани сүзүктэ
 Хан Н толь, Шүн дү эркэ,

Өмиймэ, бүхтэйгээ нэсү мандэ
 амар амьцууланг хайривдми,
 түүнтэй авуртуга идми,
 нилгавэртэй түүндү цук үдий-
 дүни тусулавдми сүгээ хайрив-
 дми, түүнэ өйшөө доро амьчи-
 ги дэсү болон өшөтү дартга
 идми манаи Эвэн Бүрэн дү
 замбардтайна дидэн.

Өгцө могомшээ ө сүтрүсээ...
 баса түүнэ манни сүзүктэ
 Хатун Уилерстр. А болон, түү-
 нэ адми манни сүзүктэ Ха-
 тун Уилер. А томд, түүнэ
 ширь доро замарзу, үгүйн ша-
 дми дэриктэй хами Көдүн
 юко Моин А, цук тэриш сө-
 мми томд чиги замбардтай-
 на дидэн.

О свят. правиц. Синодъ...
 Божя церковь закарракчи Свят.
 Синод, маме эээн Клеокопресв.
 Архиепископ Н, маме эээн пре-
 освещ. епископ Н тоив болон
 Христосым мошар баджк цук
 маме арамар дүнорин миги
 тоив замбардтанна видэн.

О всеил Христомовив...

Божя цук хойа Христу
 кишиднестя цорондун тоив
 замбардтанна видэн.

Еще мошмив о братъ...

Божя маме арамар дүнорин
 тоив-священникер, свещенно-
 монкадунрин тоив болон
 Христосым мошар баджк цук
 маме арамар дүнорин миги
 тоив замбардтанна видэн.

Өүрө шомошмөв о Зиаде...
 Таса үнөн шаджи Зартжи,
 ондун сонан ду үржи, Джиргя-
 лангте артон Патриархонрин
 толь, үнөн шаджи Зариднес
 Залад йкйчотсөн хадъ, хат-
 тудан толь болон энэ артон
 сүмө Восрохичорин шги, урда
 йкйрөтсөн, эндэ болон амь шги
 гаварту оршадаксан эуринэр,
 аапар, дүнэрин шги үнөн
 шаджи Зариджи Зякесн халук
 учусин шги толь Замбар-
 дусана Видэн.

Өүрө шомошмөв о тодонослотз.
 Энэ артон күндүта сүмө ду
 Сашаса юкэ Залм хайра кү-
 лядмаду тус күрчүклинэр, аь
 кетличорин толь, көдөйөт-

нэртн, дүмхлнхнэртн чини жол
лэ болон, үндү дэсү чини
чини толмэ зэмбардгэяна дидэн.

Ако шимснмь...

Кү индмэги хэйртэ бурзан,
Тамду, Дурдэ, Көдүн, Армон Аши-
срам дү одо болон, үрцнлднм
мөнкө цокту айдар нэрэ
йрүүхэдмэна дидэн.

Өүе шомшмь о уроракнт...

Буртана өнгөрөхөдн болнарн
А сүннэсү айдрэднм, шэ-
дэрэлтэйр, шэдэрэм үгөгэр
көжон ам чини кимнцүтн
тайднм, хэйртмэна өднм
Бурзан дү дэса зэмбардгэяна
дидэн.

Ако Да Сөөгөд Тогь...

Эвэн бурзан тэднэ сүннэсү

14
арунар бадык аринду утүйдү
хәриятта.

Милостя Бонсид...

Мана Бурзан үкүмү чга Жан
Христос хәирә, тәкәүтүн өз-
ләр өйүн, тәдәна кишиүтүн
тайдни хәриятта өдми эра-
дманә Видән.

Адай Селоди...

Бәду Дән хәирә.

Аро та воскресие...

Чи Христос мана Бурзан, өнгө-
рәксән Боннартин амидарам-
ган болон әмин амуроймгән
чиги мән Чи; Тәндү Чини тә-
рүн чга Оуринь болон әмин
зайлги, әрмәтүтә Чини Арюн
Амисаалта дү да болон, үр-
хивәтти мәнкө цокту амдар

20.
нэрэ үргэжүйна гэдэн.

Гомошисеу ошамент...
(сүржүлүнэр)
Мом жай галгикнэр дэду дээн дү
зайлдаридатэн.

Варниш номошисид...
Итэргилтэнэр дэду дээн ном
(сүржүлүнэр)
зайлгикнэр итэ харивта
дүүи галгидарь.

Ошасит ирэ словомь...
Дэду дээн нэдэн итэ үном ном-
дү аргидүүи харивта.

Откр. илтэ Евангел...
Модэн дү Евангел итэ үрүтү-
дүүи харивта.

Соединитэ ирэ словомь...
Медэн итэ хашук дүрүи гал-
кян Агостовской аргон церковь
дү нигдүүидүүи харивта.
Заступи ирхел...

21

А бурман, бурман харнар тодд-
нийн харсаадум, гадармадм
авуран ёртэй.

Огцомгийн шавь...
Мөн сургуулиноор бурсанду тог
тотайн гарамсалтайн нотын.

Шөгьт Савран...

Диагностик нь нам...
Бурман, Котён, Арван Амьсгал:
мэдэж чинь манда Угуйн-
дүйнэ болон үзэх зохиромжтой
Угуйн оёо болон үзүүрчдүүл
мөнхө цахтун шөгьтэй.

Бөмбөг Шөгьтэй.

Мөн сургуулиноор бурман гар
хатсан нойр сургуулиноор бур
ман гарамсалтайн. Шөгьт оёо гар
ау зөйтэй. Угуйн-
дүйнэ сургуулиноор бурман гарамсалтайн.

Толкин бѣту бѣзну замбаров...

Херувимы.

Трешудрость...

Ако подобаеть...

Какъ поети...

О свѣтлеме...

О мнѣ всего мнѣ...

О свѣтлеме знаеть...

О изъавити...

Трешудрость...

Ако подѣ бурчавого...

Тини аркѣр ондин тадамак —
 садри бѣзу бочад бидэн дур-
 го, Котѣн, Артон Амисамь там-
 ду ава Ресон ѳрчмаднми мѣн-
 кѣ цок ту егидар — нѣрѣ ѳрѣу —
 фадтѣно бидэн.

Уже херувимы...

Бидэн херувимкѣрѣги нѣцѣр
 дурѣн, ѣши зайѣги. Трешудру

ав арүн бү түндүгү, мөн бди
 ирмөмчидү бэйги асы чиги
 кошма туска соман сөжмөн
 тай. (Уширми) Англинэрин
 үрүктөм чга күрүткөсөн каму
 иен лаги өргө бидэн.

Благосеетивыйта...
 Үрүн төрө шадни бәрмөм
 өрс өрми Император, Мали
 изко өзөн Мали сүзүкта Хан
 М өзөн бурган көздү болон да
 иги үрүндүм мөнкө цокту
 брүнни өзүр ту сонадни
 адуртса.

Переведена } Оупрмч ег...
 } Коселотика ег...
 } Святыйи. Синод...

Всего Вась православного...
 Христосен ном бәрмөм

цук тапиги үнүн итөөлөтө-
нөр Ээн Бурзан.....

Целомимимь

Ээду Ээнду манә засадарит
өрөдниси күүчөйө.

О предюж. гестн...

Күүндүтә өрөкөсн өрөүчүн то-
лө Ээду Ээнду засадарьв.

Херемдөнә } О святъемъ зрассиь...
 } О издъавитиасъ нашъ...
 } Заступити и стъаси...

Дне всего совершема...

Жогөскүүснз, аянон, асийчуанз,
күчө чга дүүкүсө өдөр Ээду
Ээнәсү зрис.

Ангелси мирна...

Мөдкөтәкчи, чикв сүрүкчи,

маня сүнүсү махмуд бижэ сә-
кичи Аниса бәдү өзәнәсү әріс.

Адай Суеподи...

бәдү өзән дәирәл.

Ароценид и аетавд...

Маня нѣль кишиңуз өнчүрү-
үн тәдәдүм хәрәтса вәдми
бәдү өзәнәсү әріс.

Додрихъ и поевнир...

Маня сүнүсүндү буюнта, ту-
ста гоша болон вәртәмиңи дү
асиңуланг хәрәтса вәдми
бәдү өзәнәсү әріс.

Ароце аресия мив...

Мана энә наснә чидәксән
цок асиңуланетәгар болон
кишиңуан виңиәдми өнчө-
рәкәтсе хәрәтса вәдми бәдү
өзәнәсү әріс.

Христианский котомы...
 Зовоме чга, сан чирэ, ашар
 төвийн христианской өмгөрлө-
 га болон Христосын ашигтай
 үйлдэртү сая хойно өжөө хөр-
 гөө гэдгээ дэду дэмдэе эрээ.

Агсвэлт. прегистүү...

Шедротамы бидмөрөд.

Чи харууран тэрхсөн ар-
 шангүтэй Көдүтэгийн ашиг
 зайрхи буянта Ад Арном
 Ашигдасгатаган ода болон
 үрүмдэхи мөнкө цар ту
 адиста мөн Чи.

Мирь всель... ..

Идуови твоелу... ..

Возлюбил друг друга...

Милэ нигөн икэйгүён нигэ
 сэдхилэр носелов.

Отца и Сына и Св. Духа...
 Духа, Крѣн, Артон Ашисааь
 нигэ шкарта худакдант уна
 Ароуцнги номсыз.

Двери, двери премуд...
 Үдэн, үдэн, дэдү бишк, бишк-
 тагар самосыз.

Втарую во Единого...

Окторцү болон, газар, хамуу
 үзүк дүжкэ болон, хамуу эсэ үзүк
 дүжкэеши чиги Зайкэи, хамуу-
 иши Бэрижэи, Духа, газар
 бурхан дү итэгэнэ би. Духагай-
 рэн нигэ шкарта замсдак-
 сан биши, Зүгэр төрөкөён,
 цогцонши уна махүдәфәу өмө-
 нө, гэрэл гэрәлэсү гаргу шэт
 үнүн бурхангай үнүн бурхан,
 Зүгәтсөн газарам төрөкөён

Бурханы Көдүйн Эзэн Иеусу Христ-
 тосту нахуузан бэйдэни, Мүү-
 гэр хамуу юман цухтан за-
 лхадасандүйни. Мани күний-
 ни болон, мангил сүрэхтэн
 төмөр бэду өктөргүйтөлөү бүдэни,
 Арман Амисаал Скотн Мария
 конгтөлөү үйдэн бүрдүдэни, күн
 бэйдэни төрөгсөндүйни болон.
 Бидэни төмөр Сүхтэйски Аша-
 тин цахту кресту кадалсан
 зоболонг эдсэн, оршууладек-
 сөндүйни болон. Мойду бирик-
 джээр, гурбүдүкчи өдөртий аши
 дараксандүйни болон; өктөргүй
 талаа хамил гарил, Дууло
 мон баруун бэйдэни сүн заа-
 раксандүйни тиги; бэйдэни
 ижэ андартыгар ирэдэни
 үкүкөдн ашида хонгилги нүү-

25
мѣсяцъ прохъ тѣмъ же законъ,
тѣмъ възвелъ стѣнь чинѣмъ
чимъ; аюдымъ нѣрѣмъ дасидѣмъ
дѣмъ конюсомъ, дзюгясѣмъ ге-
ракванъ, аюмъ зѣвѣмъ, дзюмъ
кѣвѣмъ конарѣ аюсѣмъ мѣр-
тѣмъ дѣмъ аюдарѣмъ дѣмъ, дзюмъ
дѣ Аркѣмъ Амисванду мѣмъ;
гакъ дѣмъ сѣрѣмъ соборѣмъ болонъ
Апостольскѣмъ Церковѣмъ мѣмъ
итѣмъ дѣмъ. Дасѣмъ конюсѣмъ
мѣмъ аюмъ гакъ мѣмъ дѣмъ
крещенѣмъ мѣмъ дѣмъ мѣмъ
болонъ дѣмъ. Дзюмъ дѣмъ аюмъ
дарѣмъ мѣмъ болонъ, мѣмъ мѣмъ
мѣмъ мѣмъ мѣмъ дѣмъ
Ашимъ.

Станешъ добръ...

Сѣмъ дѣмъ, дѣмъ дѣмъ

30
зүхсөв; амйр төдийн гягд
арзон өргөцө өргөкөр (оникта-
нар сонсөв) оникцайд.

Министь мира...

Амйрлангйн өргийт, маж-
лйн өргөцө.

Благодать Господь...

Мана Эзон Исус Христосин, ^{Хөдөл} Эз-
гэ бурханы инок сэдкить чиги,
Арйн Амисерийн оролцалсан
цук таниа болзу боитус.

Исодутойть твоитвь...

Ими чиги сэдкиттэ

Тарешитвь сэрца...

Сэдкитян гөжидян гайис.

Ишамыт ко Господу...

Эбду Эзон таша гайриднана
гидэн.

Благодарити Господь...

31

Ээду Эзэндү ламал өргид.

Достойно и праведно
Минг умарта, аубаждарми
ура Аронцаду Эзед, Көдүн,
Арман Амисаальду шөрлөкү
зөгтө жоста мөн.

Анамдуну тосом...

Эйлөлгөми дү дүлдүми,
Тумидодми, дүтүми, кылдүми
бэйцана.

Свят, свят, свят...

Свят, свят, свят, Ээду Эзэн
Саваоя; тавар тэтэр доур
Уми алдарар дүрэнг мөн.
Ээрөкнэрин дунда Осанна.
Ээду Эзэннэриэр замардми
ирекчи ти адиста мөн ти.
Ээрөкнэрин Осанна.

Ариште, адите...

32

Адүтәйн, идәтән, Энә Мини
тана тойб, кишкирә йнҗәртүв-
хән төлөдү хуҗулакҗадни
бәсү бис Мини водни зармик
белсә.

Әйтте атъ мив...

Үтәсү цуктан үтәйн, Энә Мини
тана болон, ошонорин тойб
кишкирә йнҗәртүв асазак-
җадтәсү шинә Токтаилне
Мини җусун водни зармик
белсә.

Әвәз атъ твояв...

җини юшия җини юшнәсү абәд,
җашдү цук кәкешн юманан-
җини тойб болон хашук юш-
на җини тойб йрөдманәс
бидән.

Әсәе поешв...

33
Чамду үүлднэ, Чамдэн шак-
маднэ, Чамду бэду ээн хө-
наа ёрдогнэ, Бурдан маан!
Чамду замбардгана бидэн.

Исрэднэ о преевн...

Исрэднэ тэйсү Ад Арон, цод цо-
бэр, ирэр адисовдгэсн, алдар-
шиксэн, Гурда гаршкэсн, Маана
Эрхэстү Эрэ, үрүүлднэду Окон
кэйтэн бэлтэ Маитэн тойд.

Эсөтэйгэ сөт...

Бурда гаршкэсн, үрүүлднэду
Тмиргалангэсн, арон Окон та-
маан Маан Бурдан Эрэ үнэр
күндүмтү жэсн мөн.

Арувчиндгэсү күндүтэ Сэжн до-
миднэ "Айльцүлднэ" болон
үгэ үгэ алдаршиксэн Окон
бидэн Бурдан күнэр Бурда-

22
Заршик гаргагсан Мани Бурда-
ни үнэн Ово Ташаги мөк-
тадмама Бидэн.

Во первых поимы...
Бэду Эзэн түрүүлдми Церковь
закарагелги Святыйи. Ст мю,
мани Эзэн Рнеокорнесвещен.
Архиепископ А, мани Эзэн пре-
свещен. епископ А сандгел
андара.

Медэмигь айгон
Артани церков шудтан цодэр
ашүүцманг бэдвигэр, күндүмә,
ашар шондэ, уту каета болон
Эррени үнүм Заршигтон шижар
кэмдми үзүүлдүгэр тэдэми-
и Бидэмдү кайрив.

И дождь поимы...
Эцого, Көдүн, Артон Амисхал!
Шни күндүмә, іжэ жокөета

35

Мэртинь видэмдү нилэ кэиэр,
нигэ сэдкисийэр мактадниси
дүххиги ода сомон ирүүмдниси
мөнкө цак ту хайривдниси ан-
кара.

И да будучтв...

Абуракчи дэду бурзан мими
Иисус Христойн ханан цук
тенид соуду боитуса.

И ео дучошв твоимв...

Мими чиги сэдкиситя.

Вез светоз поиднур...

Цук айнонрети сакадниси айү-
чманг багад, дожин дарсин
дэду дэонду замбарьд.

О принсееннашв...

Ачи прокесн, айүмжесн өр-
гөцин тоиэ дэду дэонду зам-
барьд.

Аво би ширькошод...

Кү имийчи мажи бурзан,
Эбэрийн ёртон, тэнгэр дэрэжэ,
сэдкийн тэжийн орон ду
ёртон саяхан үнэртэ төмөр
шэти тэги адчи андангел,
видэнду эбэрийн ёртон, Арин
Амисхайн күчи ширькошод
кэрийнэ гэднэ эшадарь.

Соединение в горы...

Мигэ шадни барилга болон
Арин Амисхайн орондоо
эрэднэ эбэрийн нийэ нийэн
болон бүнийн аймаг чиги Арин
елос бурзан ду барилга.

У еподови насъ...

Таму ду Эзэжэги төмөр дэр-
ки бурзан дуо гэдү бурхдаши
чигар эрхиталар видэн ду

Зашириен дүрдүрү кылыжым
айрым.

Отте мать...

Окторүдү даяк: мамы дүрдү!
Умми маман артыгу баштуга,
Умми эзельку чале урочу баш-
туга. Окторүдү Умми маман
Амбар кытә даяк, тора ил-
ту, кабар дүрдү умми баштуга.
Маман кыркытә тәдәйим би-
дәндү энә өдөр кайрым, Амбар
кытәр даяк дүрдүтә умми сәтәндү-
рүтәми тәдәдми өмми даяк
дәдән, тора кытәр мамы чыи
дәд дүрдүтә даяк дү тәдәдми
өдәд кайрым. Маман ады
арымыл чга, маман дүрдүр-
хартытәсү тәдәдми даяк дүрдү.
Акъ тәдә сәтә чырдәдә...

38

Дугуз, Көдүйт, Армон Ашмасахы!
Дыйр, атуу күйрүм, ойдур ода
Гешан үрүйүлдүм мөңкө цакту
Ушму мөн.

Муну сөзүм...
Эду айыгуланг дэбээр-

У дугуби твоему...
Глагол вама...
и ду толгогом донк-
отом.

Благодетно
У вакцубрам тюркесөн, күй
инилди, кайры кайрылы өр-
шамгүтөй Көдүйтөган, ашми
Зайкми Бухтима Ав Армон Аш-
саламтөган ода болон үрүйүл-
дүм мөңкө цакту адиста
мөн У.

Вомшесль ...

Омикучаид.

Овятная сваточель...

Арном арюуи ги арном цуцсту

Едунь сватъ, един...

Арном ином, дэду взм туус Арне-
мос, бурзан буртин аидар ту
какцакханам Арном.

Звашите Господи...

дэду озыи, орториу дэръ мак-
татуга, Мүги дэркинор мак-
татуго.

Со стразовель Боже...

Бурзанду биширджи, итэвк
тэгоёр ирузятон.

Кричащадетье рабъ.

Авуракчи мани бурзан дэду
взм туус Арнемосин күндү
тә, арном тэсдү болон цуцсту

ту бурзани бол ив кишигүдүн
иттирүдүктөн тоонд болон мөңкө
насти тоонд күртүдүйнөсө.
Обигомоковенг урдуй...

Эбдү Эзети нортар замарадди
ирэки адиста Эбдү Эзэн бурзан
идэн дү замарадди ирбэ.

Сыгыс Аристово...

Аристовейн бидү күртөтөн;
үрүйе үгө бурзасы эдистон.

Унаси, Гоме, моти...

Бурзан! Эбдүтени күчтөн адир-
радди, гортан адие айриш.

Видтыгомыль сыгыт...

Унайн гомель үзбэ дидэн,
актар бугон амистамовдү күр-
төбө дидэн үнүн номо айба
бидэн, кубакташи үгө бурзан
дү мөрбөдүйнөсө дидэн. Сибэрэ

мама Абуражги мөн.

Всегда нынть.

Розаду Ресон ста чили үрүжү-
дми мөнкө чак ту.

Дая кепайматъ...

Эбү Рэн толмат маетадан
томъ мама сэткель макта-
лар дүркү Рамтура. Үрүжү
үрү, аммдарожи, ^{Кийтэксар} чак
Мийүцаду ~~үрүжү~~ ~~мама~~
чили дүман мактадми Үр-
мат мидаршүсөй. Үрүжү
аго мамат үзөрпәр Хиджа-
мадми, Бидонду хөрмөксон
дүрүмдән сатүрүмдми мамат
не Гяльга.

Дүрүсти примилъ...

Дүрүмөсүрүма Эбүрүан
токтүксан, үрүжүүрүм,

артон цовор, үрүйе уга, амшук-
 та, айм хэриэжм Нигүца
 ду сүрүктөгөр күртүкэд, кэжа
 кэвэр мүнүдү занал өрнө.

Заступи спаси...

День весь совершем. свят...

Жогоскүлөнг артон, амшукманг,
 күе уга бүкүе өдөр эрдэм,
 эбиз бийн, нигэ, нигөн, босон
 бүкүе айыт чиги Христосе
 бурхан ду сарьз.

Аро ты еси святүрнө...

Чи мангм артожм мөн чи:
 эурэ, көдүн, Артон Амшесав
 чамду өдө, үргүлдүм, мөмкө
 чак ту мактал өргөдмөчө
 бидэм.

Съ широмъ извидеть...

Амшукманг чария,

О шери Господ...

Дѣду дзми нѣро самардан
кадагалмдми.

Господу помоши...

Благословт. благослов...

Біам мактаки чусе ту
хӧрӧ хӧрӧкки, Гіодан цук
чи чусейи арӧиэки Дѣду
дзон дѣрӧи чусан абурадми
вортан адие хӧрӧн, дѣрӧи
церковӧн Гүрӧндүми кадала-
мӧдми амкара. Дѣрӧи
ейшо ту турчидми чимӧн
дзк чусейи арӧмдми, тӧд-
нӧи дѣрӧи буртан күгӧр
мактан, Гіодан кужки ма-
нӧи чиги хӧрӧн ура абурадми
хӧрӧн, Дѣрӧи вортанчи-
дан, церковӧмдтан, свӧцел-

милкнэртү, үнүйм ¹⁴төрө мадми
бэйрүкчи, орос броти Император
мани іжэ өзэн, мани сүзүрүт
хам ху, Айна үзрөк ту болон
цук бээрэни чустан чиги
ашуранг кайриь. Мэрэ жон
гөрүмь иши чиги артон юман
аши чиги үнүйм өгөлөө Гөрүсү
гакца Тамасы гөрүйм Дүрөсү
карма мөн. Тамда Дүрө,
Көзүн, Артон Амстаань алдар,
мөрүмь, ханан өдө болон
үрүйүмь мөнкө цок ту өр-
гөд маана бидэн.

Буди иши Господ...

Энэ чатасы айдм өдү өзми
нэрон мөнкөндү магдакдаву
болтуга.

Благослов. Господ...

Кү илһиши йрһийн гүтнә дэду
Эзэн ода болон үрүйдэмн,
мөнкө цак ту танду адисан
хәрһезү боитусе.

Слава тебгә Христә...

Сем ду аидар нәром, маңа
шүжәи бурзан Христос, там
ду аидар нәром.

Слава тебгә...

Бәспәди пошәф...

Благослови...

Авһийә.

Хәскресәи түр шәрһәтә...

Үрәд әһидаракван маңа
Үһийм бурзан Христос йрһийн-
гүдәи, кү илһийдәктән, дэ-
рһәи әртән әһийи, маңа әфә
кәндүтә әртән Апостол нәрим,
Константинопль Балһасан ду

Баксон мана Оуэго Арзіетс-
 конь Тоамн Златочетин, А
 Бурза горлаксан Артон Күжэни
 артон эке эурго Тоарим, Анна
 Лайран Велон цук Артонэртин
 домибарар мамйеи ормидми
 абурятмиа.

Благочестивыйи. самодер...
 Чүмүн төрө мадми дәрмечи,
 арсе арми Император, мани
 іске Озон, мани сүзүктә
 Хан А, түнә мани сүзүктә
 Катун Императрица А, түнә
 Бдми мани сүзүктә Катун
 Императрица А, түнә түрә
 дәрэ замарсу, чүмүн мадми
 дәрмечи Хәна Кобүн тәке
 Моин А, цук төрөиь садойи,
 цурровь даражми Святыйи.

47.
Синод, мачи Озон Високонпресвящ.
Архиепископа Н, мачи Озон
преосвященнаго ѿмачо Н Голлов
чук тачиль ирмим итгодсь-
тэртю Оэду Озон чту насу
хэрибтми анелартура.

Аминь.

Богохрамимаа...

Бурзгар кадогайкдажэлу
врос мутуим тоив Голлов,
түма зокройанэртим тоив
Оэду Озон ду заиварьв.

48
Означенной переводъ Божес-
ственной Литургии по
разговорной комиссии Авваку
Сдобыанъ преимущественно съ
греческаго переклада съ привле-
ченіемъ братья относящаясь
къ сему предмету по соборной. Не-
Свершенство, зависящее отъ
разноглагольствій трудностей, пе-
реводческаго языка, - видный удѣлъ
большой толпе богослужен-
ныхъ переводовъ на инокордскіе
языки. Практическое поощре-
ніе переводовъ является му-
шьякъ средствомъ его исправле-
ній и постепеннаго совершенство-
ванія.

Моя отражающая съ покорности-
ей просьбой всеподобити

49.

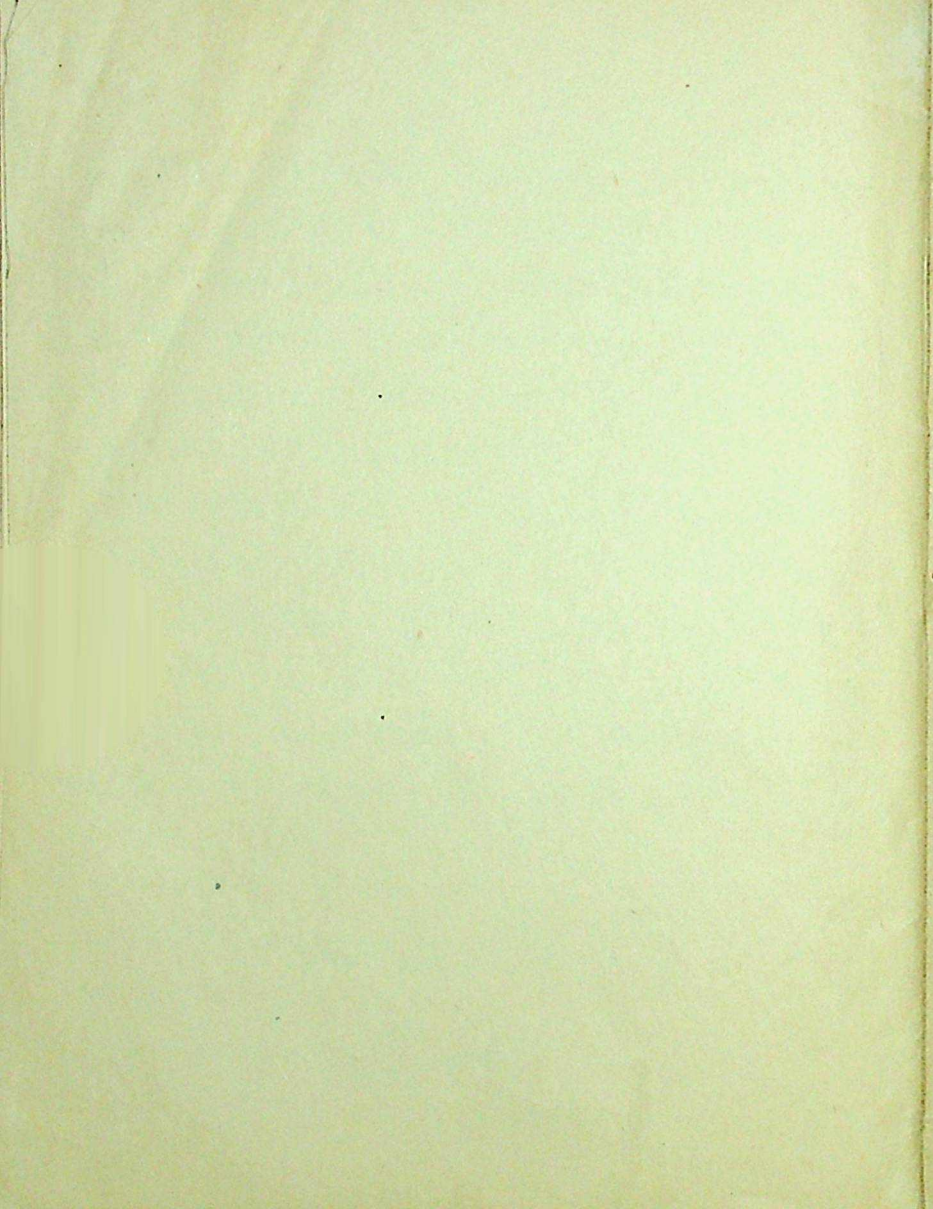
мать и всякъ замѣченныя
недостатки и трудно по-
нимашелья ильства - по
адресу Казань, Духовная Ака-
демия. Архимандриту Гурію.

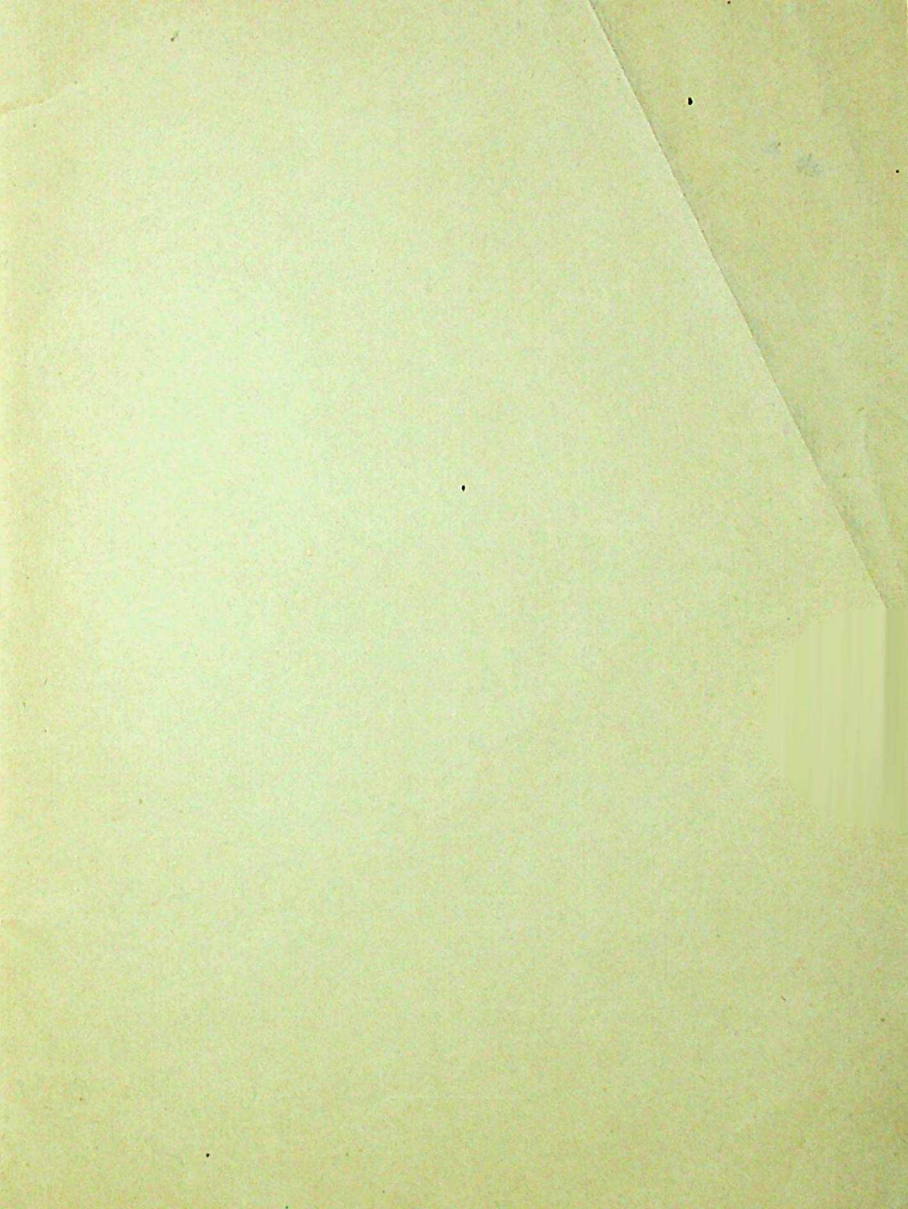
Крошкы Божествен-
ной Литургии ищются
переводы на разговорной языкъ
въ коммюнткой транскрипцїи

- 1) Живъ С. Христа, ц. 20к.
- 2) Воскрешеніе Лаваря. ц. 6к.
- 3) Воскрешеніе Христова. ц. 6к

Казань.

1917 г.





207

Сверхъ того имѣются еще слѣдующія изданія:

- 1) Жизнь Иисуса Христа на разговорномъ калмыцкомъ языкѣ. А. 1911 г. 66 стр. Ц. 20 коп.
 - 2) Воскрешеніе Лазаря на разговорномъ калмыцкомъ языкѣ. А. 1916 г. Ц. 6 к.
 - 3) Воскрешеніе Христова на разговорномъ калмыцкомъ языкѣ. А. 1916 г. Ц. 6 к.
 - 4) **Архимандритъ Гурій.** Очерки по исторіи распространенія христіанства среди монгольскихъ племенъ. Т. I. Калмыки. Ч. I. Историческій очеркъ жизни монголовъ. К. 1915 г. 254 стр. Ц. 1 р. 50 к.
Ч. II. Распространеніе христіанства среди калмыковъ. К. 1915 г. 700 стр. + XV. Ц. 3 р.
 - 5) **Архимандритъ Гурій.** Православная миссія среди ламаитовъ и мѣры къ ея наилучшей постановкѣ по трудамъ Казанскаго и Иркутскаго миссіонерскихъ съездовъ. К. 1915 г. 144 стр. + 114 стр. Ц. 1 р. 50 к.
 - 6) **Архимандритъ Гурій.** Забытая жатва. Миссіонерская дѣятельность среди приволжскихъ калмыковъ. (Къ вопросу о методахъ миссіонерскаго воздѣйствія на ламаитовъ). К. 1914 г. 49 стр.
 - 7) **Іеромонахъ Гурій.** Буддизмъ и христіанство въ ихъ ученіи о спасеніи. К. 1908 г. 310 стр. Ц. 1 р. 50 к.
 - 8) **Іеромонахъ Гурій.** Нигилистическій принципъ буддійской философіи и современныя теченія въ ламаизмѣ. К. 1909 г. стр. 24.
 - 9) **Іеромонахъ Гурій.** Философія буддизма. К. 1909 г. стр. 31.
 - 10) **Архимандритъ Гурій.** Бодимуръ и его критическій разборъ (низшій путь). Ц. 1 р. М. 1916 г.
-